

Rites of Maymar of Archangel Michael

ميمر رئيس الملائكة الجليل ميخائيل



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Maymar of Archangel Michael

طقس ميمر رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Table of Contents

Part 1: The Archangel Michael	4
1. What is Maymar?	4
2. The Meaning of the Name "Michael"	4
3. The Archangel Michael in the Holy Bible	5
Part 2: Miracles of Archangel Michael	9
Part 3: Rites of Maymar of Archangel Michael	10
The Prayer of Thanksgiving.....	11
Verses of Cymbals	14
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)	14
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)	15
Continuation of Verses of Cymbals (in all days).....	15
The Litany of the Sick.....	17
Hymn "We worship You, O Christ"	20
The Pauline Epistle	20
Hymn of the Trisagion	23
The Gospel	24
The Litany of the Gospel	24
The Psalm.....	27
The Reading of the Gospel	27
Response to the Gospel.....	31
Hymn of the Blessing "Ek Esmaro-ot"	33
Hymn Πορρο (O King of Peace)	33
Melody for the Feast of Archangel Michael	34
Hymn "ἘΝ ᾠΡΑΝ = In the Name of the Father"	36
Hymn O Our Lord Jesus Christ	36
Concluding Hymn.....	38

Part 1: The Archangel Michael

رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

1. What is Maymar?

مقدمة

The word “Maymar” is a Syrian word meaning “saying” or “essay” or a “saint life story”. The plural is “Mayamer”, which is educational and subjective.

كلمة "ميمر" هي كلمة سريانية معناها (قول) وهو مقال أو سيرة قديس، والجمع هو ميامر (الميامر). وتكون تعليمية قصصية.

2. The Meaning of the Name “Michael”

معنى الاسم "ميخائيل"

The name “Michael” is a Hebrew name meaning, “who is like God”. This was said by Archangel Michael when he fought Satan (called Lucifer) when he pridefully said in his heart: “I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God. I will also sit on the mount of the congregation on the farthest sides of the north. I will ascend above the heights of the clouds, I will be like the Most High” (Isaiah 14: 13-14).

إن اسم ميخائيل هو كلمة عبرية معناها "من مثل الله". وهذه العبارة قالها الملاك ميخائيل حينما حارب الشيطان الذي تكبر على العلى وقال فى قلبه "أصعد إلى السموات أرفع كرسي، فوق كواكب الله، وأجلس على جبل الإجتماع فى أقاصى الشمال. أصعد فوق مرتفعات السحاب، أصير مثل العلى" (أشعياء 14: 13 - 14).

The Archangel Michael is the first of the seven archangels. The names of archangels Michael, Gabriel and Raphael mentioned in the Bible, while the names of archangels Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel are mentioned in the Church Tradition, the Ritual books, Praises and Doxologies. For example, we pray in the “oxology of the Heavenly Orders”, saying:

والملاك ميخائيل هو الأول فى رؤساء الملائكة السبعة. وقد ذكر رؤساء الملائكة ميخائيل وغبريال (جبرائيل) ورافائيل فى الكتاب المقدس بينما ذكر رؤساء الملائكة سوريبال وصادقيال وسراثيال وأنانيال فى التقليد الكنسى والكتب الطقسية والتسبحة والذكصولوجيات. فمثلا، نحن نصلي فى "ذوكصولوجية الطغعات السمانية" قائلين:

“Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery. Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity. Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.”

"سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يسبحون، أمام الضابط الكل، يخدمون السر الخفي. ميخائيل هو الأول، غبريال هو الثانى، رافائيل هو الثالث، كمثل الثالوث. سوريبال سداكيال، سراثيال وأنانيال، هؤلاء المنيرون العظام الأظهار، يطلبون منه عن الخليفة."

3. The Archangel Michael in the Holy Bible

رئيس الملائكة الجليل ميخائيل في الكتاب المقدس

1. The Book of Daniel

Daniel says in his Book, "I, Daniel, was mourning three full weeks. I ate no pleasant food, no meat or wine came into my mouth, nor did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled. Now on the twenty-fourth day of the first month, as I was by the side of the great river, that is, the Tigris, I lifted my eyes and looked, and behold, a certain man clothed in linen, whose waist was girded with gold of Uphaz... Then he said to me, 'Do not fear, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard; and I have come because of your words. But the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; and behold, Michael, one of the chief princes, came to help me, for I had been left alone there with the kings of Persia'" (Daniel 10: 2-13).

The Prince of the Kingdom of Persia

Daniel the prophet fasted for three full weeks, humbling himself before God, not eating any pleasant food, until archangel Gabriel appeared to him saying, "Do not fear, Daniel... the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; and behold, Michael, one of the chief princes, came to help me". So, who is this "prince of the kingdom of Persia?"

He is one of Satan's princes designated to control, corrupt and destroy the kingdom of Persia. His goal is to fight all the saints living in this kingdom and to resist all their prayers. But, archangel Gabriel told Daniel, "from the first day that you set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard". This shows how important unceasing prayer is. If you pray and feel that your prayers are not heard, you should not give up because it could be Satan delaying the response to your prayers to make you lose hope. You must continue praying trusting that heaven is listening to your prayers and the archangels are there to support you and fight for you.

1. في سفر دانيال

يقول الكتاب: "في تلك الأيام، انا دانيال كنت نائحا ثلاثة اسابيع ايام. لم أكل طعاما شهياً ولم يدخل في فمي لحم ولا خمر، ولم ادهن حتى تمت ثلاثة اسابيع ايام. وفي اليوم الرابع والعشرين من الشهر الأول، إذ كنت على جانب النهر العظيم هو دجلة. رفعت ونظرت فإذا برجل لابس كتانا وحقواه متنطقان بذهب اوفاز... فقال لي لا تخف يا دانيال لانه من اليوم الاول الذي فيه جعلت قلبك للفهم ولإذلال نفسك قدام إلهك، سمع كلامك وانا اتيت لاجل كلامك. ورئيس مملكة فارس وقف مقابلي واحدا وعشرين يوماً وهوذا ميخائيل واحد من الرؤساء الأولين جاء لاعانتني وانا ابقيت هناك عند ملوك فارس" (دانيال 10: 2-13).

رئيس مملكة فارس؟

لقد صام دانيال النبي ثلاثة أسابيع أيام (أي 21 يوماً) مذلاً نفسه أمام الله، لم ياكل أي طعاماً شهياً، حتى ظهر له الملاك جبرائيل وقال له: "لا تخف يا دانيال... وقد قاومني رئيس مملكة فارس واحد وعشرون يوماً. فأتى لنصرتي ميخائيل أحد الرؤساء الأولين" فمن هو رئيس مملكة فارس؟

إنه الشيطان المعين من قبل سطانائيل للسيطرة على مملكة فارس وإضلالها وإفسادها ومحاربة القديسين والوقوف أمام صلواتهم. فجبرائيل الملاك يقول لدانيال لا تخف... فإنك من أول يوم وجهت فيه قلبك للصلاة مع إذلال نفسك بالصوم، إستجيب صلواتك. وهذا يرينا أهمية الصلاة وأهمية الإلحاح فيها. فإذا صليت، ووجدت أن صلواتك لم تستجب بعد، فلا بد أن تلح في الصلاة، لأنه يجوز أن تكون هناك محاربات من عدو الخير تسبب تعطل إستجابة الصلاة حتى تمل من الصلاة وتكف عنها. فإذا واظبت على الصلاة، ستسمع السماء، وينزل رؤساء الملائكة الكبار لكي يساعدوك ويحاربوا عنك.

2. Also, the Book of Daniel

Also, in the Book of Daniel, the Archangel Gabriel says to Daniel, “At that time Michael shall stand up, the great prince who stands watch over the sons of your people. And there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation, even to that time. And at that time your people shall be delivered, every one who is found written in the book” (Daniel 12: 1)

Here the Bible speaks of Michael as “the great prince”, and the intercessor of the people of God, whose names are found written in the Book of Life, meaning those who believe in His name.

3. The Book of Joshua

There is an indication to archangel Michael in the Book of Joshua where it says, “And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted his eyes and looked, and behold, a Man stood opposite him with His sword drawn in His hand. And Joshua went to Him and said to Him, ‘Are You for us or for our adversaries.’ So He said, ‘No, but as Commander of the army of the Lord I have now come’. And Joshua fell on his face to the earth and worshiped, and said to Him, ‘What does my Lord say to His servant?’ Then the Commander of the Lord’s army said to Joshua, ‘Take your sandal off your foot, for the place where you stand is holy’. And Joshua did so” (Joshua 5: 13-15).

The church fathers say that “the Commander of the Lord’s army” who appeared to Joshua is the archangel Michael.

4. The Epistle of Jude

Jude the apostle (known as Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus), says in his epistle “Yet Michael the archangel, in contending with the devil, when he disputed about the body of Moses, dared not bring against him a reviling accusation, but said, “The Lord rebuke you” (Jude 1: 9).

Here, Jude describes a war that erupted between Michael and Satan about the body of Moses the prophet. Satan wanted to reveal to the people where Moses was buried to make them worship him because the worship of idols was great at that time. Satan wanted to drag God’s people away from Him to idol

2. وأيضاً في سفر دانيال

وأيضاً في سفر دانيال، يقول الملاك جبرائيل لدانيال: “في ذلك الوقت يقوم ميخائيل الرئيس العظيم القائم لبني شعبك ويكون زمان ضيق لم يكن منذ كانت أمة إلى ذلك الوقت. وفي ذلك الوقت ينجي شعبك، كل من يوجد مكتوباً في السفر” (دانيال 12: 1).

وهنا يصف الوحي ميخائيل بأنه الرئيس العظيم، كما أنه يتشفع في شعب الله الذين يوجد أسمائهم مكتوبة في سفر الحياة، أي المؤمنين باسمه.

3. في سفر يشوع

هناك إشارة إلى رئيس الملائكة ميخائيل في سفر يشوع حيث يقول: “وحدث لما كان يشوع عند اريحا انه رفع عينيه ونظر وإذا برجل واقف قبلته وسيفه مسلول بيده. فسار يشوع اليه وقال له: هل لنا أنت أو لاعدائنا. فقال كلا. بل أنا رئيس جند الرب. الآن اتيت. فسقط يشوع على وجهه إلى الأرض وسجد وقال له بماذا يكلم سيدي عبده. فقال رئيس جند الرب ليشوع اخلع نعلك من رجلك لأن المكان الذي انت واقف عليه هو مقدس. ففعل يشوع” (يشوع 5: 13 – 15).

وقال الآباء إن رئيس جند الرب الذي ظهر ليشوع هو بعينه ميخائيل رئيس الملائكة.

4. في رسالة يهوذا

يقول يهوذا الرسول (المعروف بلباؤس والملقب بتداوس وهو غير يهوذا الاسخريوطي) في رسالته: “وأما ميخائيل رئيس الملائكة فلما خاصم إبليس محاجاً عن جسد موسى، لم يجسر أن يورد حكم افتراء بل قال: لينتهرك الرب” (يهوذا 1: 9).

وهنا يصف حرباً نشبت بين ميخائيل وبين الشيطان بخصوص جسد موسى النبي، فكان الشيطان يريد إظهار جسد موسى أمام الشعب لكي يعبدوه، وكانت عبادة الأوثان منتشرة في ذلك الوقت، فأراد الشيطان أن يغوي الشعب إلى

worshipping. Archangel Michael's zeal and love for God, made him bury Moses' body in an area where no one knows till today, as it is written, "So Moses the servant of the Lord died there in the land of Moab, according to the word of the Lord. And He buried him in a valley in the land of Moab, opposite Beth Peor; but no one knows his grave to this day" (Deuteronomy 34: 5-6)

عبادة الأصنام والإبتعاد عن عبادة الله. فغار ميخائيل رئيس الملائكة غيرة الرب، فأخفى جسد موسى ودفنه في مكان لا يعرفه أحد، كما هو مكتوب: "فمات هناك موسى عبد الرب في أرض موآب حسب قول الرب. فدفنه في الخواء في أرض موآب مقابل بيت فغور ولم يعرف إنسان قبره إلى هذا اليوم" (تثنية 34: 5 - 6).

5. The Book of Revelation

In the Book of Revelation, it is written, "And war broke out in heaven: Michael and his angels fought with the dragon; and the dragon and his angels fought, but they did not prevail, nor was a place found for them in heaven any longer. So the great dragon was cast out, that serpent of old, called the Devil and Satan, who deceives the whole world; he was cast to the earth, and his angels were cast out with him" (Revelation 12: 7 - 9).

5. سفر الرؤيا
جاء في سفر الرؤيا قوله: "وحدثت حرب في السماء، ميخائيل وملائكته حاربوا التنين. وحارب التنين وملائكته. ولم يقووا فلم يوجد مكانهم بعد ذلك في السماء. فطرح التنين العظيم، الحية القديمة المدعو ابليس والشيطان الذي يضل العالم كله، طرح إلى الأرض وطرحته معه ملائكته" (رؤيا 12: 7 - 9).

This Scriptures describe a war that broke out between Michael and his righteous angels against Satan and his evil angels, who followed him in his rebellion against God. The war ended when Michael cast Satan out of heaven and down to earth

وهذا النص يدل على الحرب التي نشبت بين ميخائيل وملائكته الأبرار، والشيطان وملائكته الأشرار الذي تبعوه في تمرده. وقد إنتهت هذه الحرب بطرد الشيطان وملائكته من السماء، وإسقاطهم إلى الأرض.

This could refer to what our Savior said, "I saw Satan fall like lightning from heaven" (Luke 10: 18).

ولعله إلى هذه الحرب يشير مخلصنا في قوله: "رأيت الشيطان ساقطاً مثل البرق من السماء" (لوقا 10: 18).

It could also refer to the old traditional and familiar church picture that shows the archangel Michael holding a scale in the left hand (representing the justice of God) and a sword in the right hand (representing power in serving and executing God's justice), while satan is under his feet.

ولعله أيضا إلى هذا ترمز الصورة التقليدية السائدة في الكنيسة المقدسة، والتي يصور فيها رئيس الملائكة ميخائيل ممسكاً بميزان في يده اليسرى (ممثلاً عدل الله)، وبالسيف في يده اليمنى (ممثلاً القوة في تنفيذ احكام الله العادلة)، والشيطان ساقطاً عند قدميه.

6. Church Tradition and Books

Church Tradition and Books, e.g., the Book of the Liturgies – Kholagy, describe the archangel Michael as the Angel of the Resurrection". For example, in the Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days, it says: "Michael, the archangel, descended from heaven and rolled back the stone from the door of the tomb, and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those

6. تقليد وكتب الكنيسة
في التقليد الكنسي وفي كتب الكنيسة، مثل كتاب الخولاجي المقدس، يوصف رئيس الملائكة ميخائيل بأنه ملاك القيامة. فمثلاً، في قسمة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين، يقال: "رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة حاملات الطيب قائلاً: المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم

in the tombs bestowing life”.

The Bible says about this, “And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it. His countenance was like lightning, and his clothing as white as snow. And the guards shook for fear of him, and became like dead men” (Matthew 28: 2 – 4).

بالحياة الأبدية.”

ويقول الكتاب المقدس في هذا الأمر: "وإذا زلزلة عظيمة حدثت، لأن ملاك الرب نزل من السماء وجاء ودحرج الحجر عن الباب وجلس عليه. وكان منظره كالبرق ولباسه أبيض كالثلج. فمن خوفه، ارتعد الحراس وصاروا كأموات" (متي 28: 2 - 4).

Part 2: Miracles of Archangel Michael

معجزات رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

The church celebrates the feast of Archangel Michael on the twelfth of each Coptic month. There is a great number of miracles performed through his prayers. I will mention only the ones described in old church books, one for each month. These are:

تحتفل الكنيسة بعيد الملاك ميخائيل في يوم 12 من كل شهر قبطي. ويوجد العديد من معجزات الملاك ميخائيل التي تمت بصلواته. ولكني سأذكر هنا واحدة فقط لكل شهر قبطي، كما ذكر في كتب الكنيسة القديمة ومنها:

- 1. Tute 12:** The great miracle with young man Talason and the rich man.
- 2. Baba 12:** The great miracle with Anba Deyonasius.
- 3. Hatour 12:** The great miracle with Dorotheus and his wife Theobesta, according to Anba Theodesius.
- 4. Kiahk 12:** The great miracle with the lazy man, according to St. Athanasius.
- 5. Toba 12:** The great miracle with Aristarchus, the idol worshipper, and his wife.
- 6. Amshir 12:** The great miracle with an idol worshipper, according to St. Gregory the Theologian.
- 7. Baramhat 12:** The great miracle in the land of Ethiopia.
- 8. Baramouda 12:** The great miracle with the saintly monk in the Mount of Sheheet.
- 9. Bashans 12:** The great miracle with the ascites sick man, according to Bishop Archilawes.
- 10. Baouna 12:** The great miracle with St. Euphemia, according to St. Athanasius, Bishop of Terachia.
- 11. Abib 12:** The great miracle in the City of Rome.
- 12. Mesra 12:** The great miracle and the conversion of Mettaous and his wife, according to St. Severus, Bishop of Antioch.

- 1. توت 12:** الأعجوبة العظيمة مع الفتى تالسون والغني.
- 2. بابة 12:** الأعجوبة العظيمة مع الأنبا ديوناسيوس
- 3. هاتور 12:** الأعجوبة العظيمة مع دوروثاوس وثاوبسته زوجته للأنبا ثاودسيوس
- 4. كيهك 12:** قصة الرجل الكسلان للقديس الأنبا أثناسيوس البطريرك
- 5. طوبة 12:** الأعجوبة العظيمة مع أرسطرخوس الوثني وزوجته
- 6. أمشير 12:** الأعجوبة العظيمة مع الرجل الوثني للقديس أنبا غريغوريوس الناطق بالإلهيات
- 7. برمهاث 12:** الأعجوبة العظيمة بأرض الحبشة
- 8. برمودة 12:** الأعجوبة العظيمة مع الراهب القديس بجبل شهيت
- 9. بشنس 12:** الأعجوبة العظيمة لشفاء إنسان مستسقى، يرويها الأنبا أرشيلانوس الأسقف
- 10. بوونة 12:** الأعجوبة العظيمة مع القديسة أوفيمية للأنبا أثناسيوس أسقف تراشيا
- 11. أبيب 12:** تذكور الملاك ميخائيل في مدينة رومية
- 12. مسري 12:** الأعجوبة العظيمة وإيمان متاوس الكاتب وزوجته للأنبا ساويرس بطريرك أنطاكية

The detailed miracles will be provided shortly, after the translation from Arabic is completed.

وسيتم عرض تفاصيل المعجزات بمجرد الانتهاء من ترجمتها من اللغة العربية.

Part 3: Rites of Maymar of Archangel Michael

طقس ميمر رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Πατριστερος:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πβοις Φνοϋτ̄ ντε νιζου ωωπι
νεμαν: γε μμον νταν νοϋβοηθος ζεν
νενηλιψις νεμ νενβοζβεζ εβηλ
εροκ.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ̄ ετζει νιφνοϋ
μαρεϋτοϋβο νζε πεκραν: μαρεσῑ νζε
τεκμετοϋρο πετεζνακ μαρεϋωωπι
μ̄φρητ̄ ζεν τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ̄ ντε ραστ̄ μηιϋ ναν μ̄φοοϋ.

Οτοζ χα νηετερων ναν εβολ:
μ̄φρητ̄ ζων ντενχω εβολ̄ ν̄νηετε
οτον̄ νταν̄ ερωοϋ: οτοζ̄ μ̄περентен
εζοϋν̄ επιραμοϋ: αλλᾱ ναζμεν̄ εβολ̄
ζᾱ πιπεζωοϋ.

Ζεν̄ Πῑχριστοϋ Ιησοϋϋ Πενβοις:
ζε̄ θωκ̄ τε̄ τ̄μετοϋρο̄ νεμ̄ τ̄χομ̄ νεμ̄
πιωοϋ̄ ωᾱ ε̄νεζ. Δ̄μην.

Priest:

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Πίλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενβοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πῖπρεβντερως:

Ἦληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχη ἑσταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

Πῖπρεβντερως:

Ἰρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πῖπρεβντερως:

Ἦαρενῶπεθῆμοτ ἦτοτῆ
ἠπιρεφερπεθῆνανεφ ογοθ ἦηηαητ:
Φηνοτ Φιωτ ἠΠενβοις ογοθ
Πεννοτ ογοθ Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

Ἦε αφερσκεπαζιν ἑχων.
Δεφρβοῆθην ἑρον. Δεφρεθ ἑρον.
Δεφωοπτεν ἑροφ δεφασο ἑρον.
Δεφττοτεν δεφεντεν ῶα ἑθρη
ἑταιογνοτ θα.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Πῦοϩ οη μαρεντῆο ἔροϩ ῶοπω
ἵτεϩἀρεῶ, ἔρον: ᾔεν παι ἔροοτ εῶοταβ
φαι νεμ νιἔροοτ τηροτ ἵτε πενωμδ:
ᾔεν ῶιρηνη νιβεν ἵξε πιπαντοκρατωρ
Πῶοιϩ Πεννοττ.

Πιδιακων:

Προσευξαθε.

Πιλαο:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερο:

Φηηβ Πῶοιϩ Φνοττ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενῶοιϩ
οτοῶ Πεννοττ οτοῶ Πενσωτηρ Ιησοῦϩ
Πιχριστοϩ.

Πενωπεῶμοτ ἵτοτκ κατα ῶωβ
νιβεν νεμ εῶβε ῶωβ νιβεν νεμ ᾔεν
ῶωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν ἔζων.
Δκερβοῦῶην ἔρον: ακαρεῶ ἔρον:
Δκωοπτεν ἔροκ ακτᾶσο ἔρον:
Δκττοτεν ακεντεν ωα ἔρηι ἔται
οτνοτ θα.

Πιδιακων:

Πωβῶ ῶινα ἵτε Φνοττ ναι ναν:
ἵτεϩωενῶητ ᾔαρον: ἵτεϩωτεμ
ἔρον: ἵτεϩερβοῦῶην ἔρον: ἵτεϩῶ

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for

هو أيضاً فنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلها.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

ἡνιτῆρο νεμ νιτωβρ ἡτε νηεθοῦαβ
ἡταϑ ἡτοτοῦ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσταθον
ἡχοῦ νιβεν: ἡτεϑχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Εθε φαι τενηρο ογορ τενηρωβρ
ἡτεκμετὰσταθος πιμαρωμι: υηις ναν
εθρενχωκ ἐβολ ἡπαικεἰεῖροῦ εθοῦαβ
φαι: νεμ νιεῖροῦ τηροῦ ἡτε πενωηδ:
δεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκροϑ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ἡτε πσατανας: πσοβμι
ἡτε εανρωμι εγρωου: νεμ ἡτωνϑ
ἐπρωι ἡτε εανχαχι νηετηπ νεμ
νηεθοῦωνε ἐβολ.

Δλιτοῦ ἐβολεαρον.

Νεμ ἐβολ εα πεκλαος τηρϑ.

Νεμ ἐβολ εα ταιεκκλησια θα.

Νεμ ἐβολ εα παιμα εθοῦαβ ἡτακ φαι.

Πη δε εθνανεῦ νεμ νηετερνοϑρι
σαρνη ἡμωου ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακϑ
ἡπιερρωι ναν: ερωμι ἔχεν νιροϑ
νεμ νιδλη: νεμ ἔχεν ϑχομ τηρε ἡτε
πιχαχι.

that which is good on our
behalf at all times, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this church.
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبيك.
وعن هذه الكنيسة.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Ονος ὑπερентεν ἐδοτη
ἐπρασμος: ἀλλὰ παρμεν ἐβοδ εα
πιπετρωοτ.

ἕεν πιεμοτ νεμ νιμετῶενεητ
νεμ ἴμετῶαιρωμ ἵτε πεκμονοσενησ
ἵΨηρι: Πενβοις ονος Πεννοτ ονος
Πενσωτηρ Ἰησοῦσ Πιχριστοσ.

Φαι ἐτε ἐβοδ ειτοτῶ ἐρε πιῶοτ
νεμ πιταιο νεμ πιὰμαξι νεμ
ἴπροσκνησις: ἐρπερπι νακ νεμασῶ:
νεμ Πιπνεῦμα εθοταβ ἵρεῶτανεδο
ονοσ ἵνομοοστσιοσ νεμακ.

ἴἴνοτ νεμ ἵσχοτ νιβεν νεμ ῶα
ἐνεεσ νιἐνεεσ τηροτ: ἀμην.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الأدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Διαωινη μαρενοτωτ: ἵΨῆτριασ
εθοταβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ
Πιπνεῦμα εθοταβ.

Δνον εα νιδαοσ: ἵχριστιανοσ:
φαι εαρ πε Πεννοτῶ: ἵἀληθινοσ.

Οτον οτθελιπ ἵταν: εεν
οθεθοταβ Ἰαρια: ἐρε Φνοτῶ ναι ναν:
ειτεν νεσῶρεσβιὰ.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

We the Christian
people, for He is our true
God.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)

أربع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Ⲭⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲧ ⲓⲘⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲉⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲉⲕⲕⲗⲛⲓⲁ: ⲡⲛⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲉⲧⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ
Ⲡⲛⲥⲱⲧⲛⲣ.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

ⲛⲥⲟⲗ ⲗⲗⲁⲃ ⲱⲁⲓⲛ ⲱⲗⲣⲟⲕ
ⲁⲗⲟⲥ ⲗⲗⲁⲗⲟⲗⲗ ⲁⲗⲟⲥ ⲁⲓⲙⲁⲱⲓ
ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ.

ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕⲛⲓⲥⲓⲥⲁ ⲃⲓⲧ
ⲁⲗⲟⲥ ⲗⲗⲁⲕⲛⲓⲥⲁ ⲗⲗⲁⲗⲟⲗⲗ
ⲙⲁⲕⲥⲁⲛⲁ.

Continuation of Verses of Cymbals (in all days)

ⲧⲕⲙⲉ ⲁⲣⲃⲁⲥ ⲁⲗⲟⲥ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙⲉⲗⲟⲥ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲡⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲃⲣⲟⲙⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:
ⲑⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲓⲘⲫⲟⲩⲧⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲡⲁⲣⲓⲁ: ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲬⲉⲣⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲡⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲉⲙⲁⲧ
ⲓⲘⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲓⲕⲁⲛⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ
ⲛⲁⲣⲕⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲁⲃⲣⲓⲛⲗ: ⲡⲓⲥⲱⲧⲠⲓ
ⲓⲘⲡⲓⲕⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲧⲓ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲣⲟⲛⲃⲓⲙ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲛⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ
ⲓⲘⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ: ⲡⲥⲉⲥⲥⲉⲛⲓⲥ
ⲛⲉⲘⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲗ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲧ: ⲛⲁⲗⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲛⲓⲥ: ⲛⲧⲉ Ⲡⲛⲉⲃⲟⲓⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great forefunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.

ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕ ⲓⲁ ⲙⲣⲓⲙ, ⲁⲕⲙⲁⲙⲉ
ⲁⲕⲁⲥⲏⲉ, ⲁⲗⲟⲥ ⲗⲗⲁⲗⲟⲗⲗ ⲗⲗⲁⲗⲟⲗⲗ
ⲁⲕⲙⲉ.

ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕ ⲓⲁ ⲙⲣⲓⲙ, ⲁⲥⲗⲁⲙⲁ
ⲙⲕⲁⲥⲁⲥⲁ, ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕ ⲓⲁ ⲙⲣⲓⲙ,
ⲁⲙ ⲁⲗⲟⲥⲟⲥ.

ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲓⲉⲗ, ⲣⲓⲛⲓⲥ ⲁⲗⲟⲥ
ⲁⲕⲟⲩⲓⲙ, ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲓⲉⲗ,
ⲁⲙⲃⲓⲧⲣ.

ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲓⲉⲗⲟⲙⲓⲙ, ⲁⲥⲗⲁⲙ
ⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲓⲉⲗⲟⲙⲓⲙ, ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲓⲉⲗⲟⲙⲓⲙ,
ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲓⲉⲗⲟⲙⲓⲙ.

ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲓⲉⲗⲟⲙⲓⲙ, ⲁⲥⲗⲁⲙ
ⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲓⲉⲗⲟⲙⲓⲙ, ⲛⲥⲓⲃ ⲉⲙⲁⲛⲟⲩⲉⲗ.

ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲓⲉⲗⲟⲙⲓⲙ, ⲁⲗⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
ⲁⲥⲗⲁⲙ ⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲓⲉⲗⲟⲙⲓⲙ, ⲣⲃⲛⲁ
ⲓⲥⲟⲩⲥ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιεναστειλιτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πωροπ
ὑμαρτηρος: χερε παρχιδιακων: οτοε
τςμαρωοτ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἰσεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἰσεννεος: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἰσεννεος: χερε παθλοφορος:
αββα Μηννα ἰτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Διτωνιος:
πιθης ἰτε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἰτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἰιοτ: ὑμαιοτωρηι:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρατ ἰτε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεβια: ἰτε τθεοτοκος
εθοταβ Μαρια: Πβοις ἀριεμοτ ναν:
ὑπιχω εβολ ἰτε νεννοβι.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للانجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورج جوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

ΕΘΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤΨ ΰΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

لكي نسبحك، مع أبينا الصالح،
والروح القدس، لأنك أتيت (قمت)
وخلصتنا. أرحمنا.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πιπρεβντερος:

ΨΛΗΛ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη εσταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιπρεβντερος:

Παλι ον μαρεντζο εφνοντ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ΰΠενβοις
ογοσ Πεννοντ ογοσ Πενσωτηρ Ιησουτ
Πιχριστοσ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πεντζο ογοσ Τεντωβε
ντεκμεταζαθοσ πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις ννηετωωνι ντε πεκλαοσ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember O
Lord, the sick among Your
people.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب مرضي
شعبك.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἔχεν νενιοτ̄ νευ νενῆνηοτ̄
ετῳωνι θεν ζινῳωνι νιβεν: ἴτε θεν
παιτοπος ἴτε θεν μαι νιβεν: θινα ἴτε
Πιχριστος Πεννοτ̄ ερ̄εμοτ̄ ναν
νεμωοτ̄ μπιοτ̄σαι νευ πιταλβο:
ἴτετ̄τ̄χα νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κτ̄ριε ἔλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Εακχεμποτ̄ῳωνι θεν θανηαι νευ
θανμετῳενθ̄ητ̄ ματαλβωοτ̄. Ἄλιον̄
ἔβολ θαρῳοτ̄ νευ ἔβολ θαρῳν ἴῳωνι
νιβεν νευ ιαβι νιβεν: νιπ̄νετ̄μα ἴτε
νιῳωνι βοχι ἴνωτ̄.

Πηετατωσκ ετ̄ῳτ̄ηοτ̄ θεν νιαβι
ματογνοσοτ̄ οτοθ̄ μανομ̄τ̄ νωοτ̄.
Πηετ̄τ̄θ̄εμκηοτ̄ ἴτοτοτ̄ ἴνιπ̄νετ̄μα
ἴκακαθαρτον ἄριτοτ̄ τηροτ̄ ἴρεμ̄ε.

Πηετ̄ θεν νιῳ̄τεκωοτ̄: ιε
νιμετ̄αλωσ: ιε νηετ̄χη θεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχ̄μαλωσια: ιε
νηετογ̄αμοनि μμωοτ̄ θεν οτ̄μετ̄βωκ
εσεῳαῳι: Πβοις ἄριτοτ̄ τηροτ̄
ἴρεμ̄ε οτοθ̄ ναι νωοτ̄.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

الشماس:

اطلبوا عن آياتنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبين من الأرواح النجسة، أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب أعتقهم جميعهم وارحمهم.

Χε ἡθοοκ πετβωλ ἡνηετςωνε
 ἐβωλ: οτοε ετταεο ἐρατογ
 ἡνηεταγραδτογ ἐδρηι: †ζεελπις ἡτε
 νηἕτε ἡμοντογ ζεελπις: †βοηθια ἡτε
 νηἕτε ἡμοντογ βοηθοο: ἑνομ† ἡτε
 νηἕτοι ἡκογξι ἡεητ: πιλγμην ἡτε
 νηεγχι δεν πιχιμων.

Ψγχι νιβεν ετρεεζωε οτοε
 ἐτογἡμονι ἐχωογ: μοι ἡωογ Πβοις
 ἡνογναι: μοι ἡωογ ἡνογἡτον: μοι ἡωογ
 ἡνογχβοβ: μοι νωογ ἡνογἡμοτ: μοι
 νωογ ἡνογβοηθια: μοι νωογ
 ἡνογωτηρια: μοι νωογ ἡνογμετρεεγχω
 ἐβωλ ἡτε νογνοβι νεμ νογἡνομια.

Δνον δε εων Πβοις νιγωνι ἡτε
 νενψγχι ματαλδωογ: οτοε να
 νενκεσωμα ἡριφαδρι ἐρωογ. Πιχhini
 ἡμνι ἡτε νενψγχι νεμ νενσωμα:
 πιεπισκοποο ἡτε σαργζ νιβεν:
 γεμπενψini δεν πεκογχα.

Πιλαοο:

Κγριε ἐλεησον.

For You are He who
 loosens the bound and
 uplifts the fallen; the hope
 of those who have no hope
 and the help of those who
 have no helper; the comfort
 of the fainthearted; the
 harbor of those in the
 storm.

All souls that are
 distressed or bound, grant
 them mercy, O Lord; grant
 them rest, grant them
 refreshment, grant them
 grace, grant them help,
 grant them salvation, grant
 them the forgiveness of
 their sins and their
 iniquities.

As for us also, O Lord,
 the maladies of our souls,
 heal; and those of our
 bodies too, do cure. O You,
 the true Physician of our
 souls and our bodies, the
 Bishop of all flesh, visit us
 with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

لأنك أنت الذي تحل المرهوبين
 وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
 له رجاء، ومعين من ليس له
 معين. عزاء صغيري القلوب،
 ميناؤ الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقه،
 والمقبوض عليها، أعطها يا رب
 رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
 برودة، أعطها نعمة، أعطها
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
 غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضا يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
 جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

Hymn "We worship You, O Christ"
 لحن "نسجد لك أيها المسيح"

Πίλαος:

Πενοωωτ ἄμοκ ὠ Πιχριστος
 νεμ Πεκιωτ ἡάααθου νεμ Πιπνευμα
 εθοαβ γε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἄμου
 ναι ναν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle
 البولس

Παυλος φβωκ ἄπενδοις Ιησου
 Πιχριστος : παποστολος εθααειμ:
 φηεταααωυ επιβιωεννοτι ντε
 φνοτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا آمين.

Θεβρεος α: α - β: α

θεν οαο ηρητ νεμ οαμηω ἄμοτ
 ιααεν βη ἄ φνοτ: ααα νεμ νενοτ
 εβολθεν νιπροφητης.

Hebrews 1:1 - 2:4

God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets,

العبرانيين 1:1 - 2:4

بأنواع كثيرة وأشباه متنوعة كلم الله آباءنا بالأنبياء منذ البدء.

Επδδε δε ντε ναιεαοοτ ναι
 ααααα νεμαν δεν οαηρη φαι
 ετααααα νηκληρονομοσ ἄνοτον νιβεν
 οαοε εβολ εατοαα ααααα ἄνιενεα.

has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through whom also He made the worlds;

وأما في هذه الأيام الأخيرة كلمنا في ابنه، الذي جعله وارثاً لكل شيء، وبه خلق العالمين.

Ετε ἄθοα πε πιμογε ἄτε πεαωοτ
 νεμ ἄμοτ ἄτε τεαααποααααααααα
 δα ἄτηρη δεν ἄαααα ἄτε τεαααα

who being the brightness of His glory and the express image of His person, and upholding all things by the word of His power, when He had by

الذي وهو بهاء مجده، ورسم أقنومه، وحامل الكل بكلمة قوته، وبه صنع تطهير خطايانا، جلس عن يمين العظمة في الأعالي.

ἐβόλ̅ εἰτοτῆ ἀγίρι̅ ἵοῦτοῦβο̅ ἵτε
νινοβι̅ ἀρῆεσι̅ σαοῦῖναμ̅ ἵτμετνιῶτ̅
δ̅εν̅ νηετῶσι:

Ἐαφῶπι̅ εφῶπ̅ ἐροτε̅
νιασσελος̅ ἵταιαι̅ ἵπρητ̅
ἐταφερ̅ κληρονομι̅ ἵοῦτραν̅ ἐοῦον̅
ῶιβτ̅ ἵμοσ̅ ἐροτερῶον̅.

Ἐταφρος̅ ταρ̅ ἵνιμ̅ ἵθηναῦ̅ δ̅εν̅
νιασσελος̅: ἕ ἵθοκ̅ πε̅ Παῶηρι̅ ἵνοκ̅
αῖςφοκ̅ ἵφουῦῦ ὀτοσ̅ παλιν̅: ἕ ἵνοκ̅
εἰῶπι̅ ναφ̅ ἕῖωτ̅ ὀτοσ̅ ἵθοσ̅
εφῶπι̅ νηι̅ ἕῖωηρι̅.

Ἐῶπ̅ Δ̅ε̅ οη̅ ἀφῶαν̅ ἵπιῶορπ̅
ἵμοσι̅ ἐδοῦν̅ ἐῖοικοῦμεν̅ εφῶ ἵμοσ̅
ἕ μαροτοῶῶτ̅ ἵμοσ̅ τηροῦ̅ ἵἕ
νιασσελος̅ ἵτε̅ Φνοῦτ̅.

Ὀτοσ̅ εῶβε̅ νιασσελος̅ ἕῖω ἵμοσ̅
ἕ φη̅ ἐταφθαμιο̅ ἵνεφασσελος̅
ἵθαῖπ̅νεῦμα: ὀτοσ̅ νεφρεφῶεῶπι̅
ἵοῦῶαδ̅ ἵῖρωμ̅.

Ἐῶβε̅ Πῶηρι̅ Δ̅ε̅ εφῶ ἵμοσ̅: ἕ
πεκῆρονοσ̅ Φνοῦτ̅ ῶα̅ ἐνεσ̅ ἵτε̅
πι̅νεσ̅ ὀτοσ̅ πῶβῶτ̅ ἵπῶῶοῦτεν̅ πε̅
πῶβῶτ̅ ἵτε̅ τεκμετοῦρο̅.

ἕ ἀκμενε̅ τ̅μεῶμη̅ ὀτοσ̅
ἀκμεστε̅ τῶσι̅ εῶβε̅ φαι̅ ἀφῶαδ̅σκ̅ ἵἕ

Himself purged our sins, sat
down at the right hand of
the Majesty on high,

having become so much
better than the angels, as He
has by inheritance obtained
a more excellent name than
they.

For to which of the
angels did He ever say:
"You are My Son, today I
have begotten You?" And
again: "I will be to Him a
Father, and He shall be to
Me a Son?"

But when He again
brings the firstborn into the
world, He says: "Let all the
angels of God worship
Him."

And of the angels He
says: "Who makes His
angels spirits and His
ministers a flame of fire."

But to the Son He says:
"Your throne, O God, is
forever and ever. A scepter
of righteousness is the
scepter of Your kingdom.

You have loved
righteousness and hated
lawlessness. Therefore

صائراً مختاراً أفضل من الملائكة
بهذا المقدار كما أنه ورث اسماً
ممتازاً أكثر منهم.

لأنه لمن من الملائكة قال قط:
"أنت ابني وأنا اليوم ولدتك؟"
وأيضاً: "أنا أكون له أباً وهو
يكون لي ابناً؟"

وأيضاً متى دخل البكر إلى العالم
يقول: ولتسجد له كل ملائكة الله.

وعن الملائكة يقول: "الصانع
ملائكته أرواحاً وخدامه لهيب
نار."

وأما عن الابن فيقول أيضاً:
كرسيك يا الله إلى دهر الدهور.
وقضيب الاستقامة هو قضيب
ملكك.

لأنك أحببت العدل وأبغضت الظلم.
من أجل ذلك مسحك الله إلهك
بزيت الابتهاج أفضل من

ΦΝΟΥΤ ΠΕΚΝΟΥΤ ΝΟΥΝΕΖ ΝΘΕΛΗΛ
ΕΖΟΤΕ ΝΗΕΤΔΑΘΟΥΚ.

ΟΥΟΣ ΙΣΧΕΝ ΘΗ ΠΒΟΙΣ ΝΘΟΚ
ΑΚΖΙΣΕΝΤ ΜΠΚΑΖΙ ΟΥΟΣ ΝΙΖΒΗΟΥΙ ΝΤΕ
ΝΕΚΧΙΖ ΝΕ ΝΙΦΗΟΥΙ.

ΠΘΟΥΤ ΣΕΝΑΤΑΚΟ ΝΘΟΚ ΔΕ ΚΨΟΠ
ΟΥΟΣ ΣΕΝΑΕΡΑΠΑΣ ΤΗΡΟΥ ΜΦΗΡΗΤ
ΝΟΥΖΒΟΣ.

ΟΥΟΣ ΜΦΗΡΗΤ ΝΟΥΕΡΨΩΝ
ΧΝΑΚΟΛΟΥ ΟΥΟΣ ΣΕΝΑΨΙΒΤ ΝΘΟΚ ΔΕ
ΝΘΟΚ ΠΕ ΟΥΟΣ ΝΕΚΡΟΜΠΙ ΜΠΑΥΜΟΥΝΚ.

ΕΤΑΨΧΟΣ ΣΑΡ ΝΝΙΜ ΝΘΝΑΥ ΔΕΝ
ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΧΕ ΘΕΜΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΜΜΟΙ
ΨΑ ΤΧΑ ΝΕΚΧΑΧΙ ΣΑΠΕΣΗΤ
ΝΝΕΚΒΑΔΑΥΧ.

ΟΗ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΖΑΝΠΝΕΥΜΑ
ΝΡΕΨΨΩΨΕΝ ΑΝ ΝΕ ΕΥΟΥΨΡΠ ΜΜΩΟΥ
ΕΥΔΙΑΚΩΝΙΑ ΕΘΒΕ
ΝΗΕΘΝΑΕΡΚΔΗΡΟΝΟΜΙΝ ΝΟΥΝΟΖΕΜ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΣΨΕ ΝΤΕΝ ΤΖΘΗΝ ΝΖΟΥΘ
ΕΝΗΕΤΑΝΣΟΘΜΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΝΤΕΝΡΙΚΙ
ΕΒΟΛ.

ΙΣΧΕ ΣΑΡ ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΨΧΑΖΙ ΜΜΟΥ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΔΨΨΩΠΙ
ΕΨΤΑΧΡΗΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ ΝΙΒΕΝ

God, Your God, has
anointed You with the oil
of gladness more than Your
companions.”

And: “You, Lord, in the
beginning laid the
foundation of the earth, and
the heavens are the work of
Your hands.

They will perish, but
You remain. And they will
all grow old like a garment.

Like a cloak You will
fold them up, and they will
be changed. But You are
the same, and Your years
will not fail.”

But to which of the
angels has He ever said:
“Sit at My right hand, till I
make Your enemies Your
footstool?”

Are they not all
ministering spirits sent
forth to minister for those
who will inherit salvation?

Therefore we must give
the more earnest heed to the
things we have heard, lest
we drift away.

For if the word spoken
through angels proved
steadfast, and every
transgression and
disobedience received a just

أصحابك.

وأنت يا رب منذ ذلك البدء
أسست الأرض، والسماوات هي
عمل يديك.

هي تبديد وأنت تبقى، وكلها كثوب
تبلى.

وكرداء تطويها فتتغير. وأما أنت
فأنت، وسنوك لن تفتنى.

ثم لمن من الملائكة قال قط:
اجلس عن يميني حتى أضع
أعداءك موطناً لأقدامك؟

أليس جميعهم أرواحاً خادمة
مرسلة للخدمة لأجل العتيدين أن
يرثوا الخلاص؟

لذلك يجب أن نصغي بالأكثر إلى
ما سمعناه لنلا نسقط.

لأنه إن كانت الكلمة التي تكلم بها
ملائكة قد صارت ثابتة، وكل تعد
ومعصية نال مجازاة بحكم لائق.

ΝΕΜ ΜΕΤΑΤΩΤΕΜ ΝΙΒΕΝ ΔΥΒΙ
ΝΟΥΥΒΙΕ ΒΕΧΕ ΔΕΝ ΟΥΔΑΠ ΕΥΜΠΩΔ.

Πως ἀνον τενναῶνερ ἐβωλ
ἀνωἀνέραμελες ἐπαινωῖτ ἵνοῦσαι
φνὲταϋβιαρχη ἵσαχι δαρου
ἐβωλζιτεν Πβοις ἵτεν νηέταῦωτεμ
οῦοζ ἀϋταϋρο ἐδόντν ἔρον.

Ερε Φνοῖτ ἐρμεῶρε νεμωοῦ δεν
ζανμη ἵνι νεμ ζανῶφρηι νεμ
ζανζου ἵνοῦθο ἵρηῖτ νεμ ζαντοι
ἡφωῦ ἵτε Πἵπνεῦμα εῶοῦαβ κατὰ
πετεζναϋ.

*Πἱέμοτ ζαρ νεμωτεν νεμ
ῖερινην εῦσοπ: ζε ἀμνη εῶέωωπι.*

reward,

how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him,

God also bearing witness both with signs and wonders, with various miracles, and gifts of the Holy Spirit, according to His own will?

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

فكيف نخلص نحن إن أهملنا
خلاصاً عظيماً، قد ابتدأ الرب
بالتكلم عنه، ثم تثبت لنا من
الذين سمعوا.

شاهداً الله معهم بآيات وعجائب
وقوات متنوعة ومواهب الروح
القدس حسب إرادته.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

Hymn of the Trisagion لحن أجیوس

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ἰσχυρός:
ἀγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένοῦ
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ἰσχυρός:
ἀγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεῖς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ἰσχυρός:
ἀγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي
ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي
صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي
قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀϊ κε ις τους
ἑῶνας των ἑῶνων: ἀμην.

Ἄστια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The Gospel

الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Ππρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιδιος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Φηηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστου
Πεννοϋτ: φηεταρχος ηνερασιος
ετταιηοϋτ μμαθητης οϋοϋ
ηαποστολος εθοϋαβ.

Χε θαμηηϋ ἁπροφητης νεϋ
θαηομη: ατερεπιϋωμη εναϋ
ενηετετενηαϋ ερωϋ οϋοϋ ἁποϋναϋ:

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

οτοϑ ἐρωτεμ ἐνηέτετενσωτεμ ἐρωοτ
οτοϑ ἔπορωτεμ.

Πρωτεν Δε ωορνιατοτ
ἔνετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαωχ χε σερωτεμ.

Υαρενερπεμπεγα ἔρωτεμ οτοϑ ἐίρι
ἔνεκεγασσελιον εθογαβ: δεν νιτωβϑ
ἔντε νηεθογαβ ἔτακ.

Πιδιακων:

Προσερζασθε ἔπερ τοτ ἄσιοτ
ερασσελιοτ.

Πιλαο:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερο:

Αριφμεεἰ Δε ον Πεννηβ ἔνοτον
νιβεν ἐταρζονζεν ναν ἐερωπομεεἰ
δεν νεντρω νεμ νεντωβϑ ἐτενίρι
ἔμωοτ ἐπωωι εαροκ Πβοις πεννοττ.

Πηέταγερωορπ ἔνεκοτ μαἔτον
νωοτ. Πη ετωωνι ματαλδωοτ.

Χε ἔθοοκ εαρ πε πενωνηδ τηροτ:
νεμ πενοτσαδ τηροτ: νεμ τενηελπις
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
τεναναστασις τηρεν.

which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب الهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ὄνος ἡθoκ πετενοῶρπ ηακ
ἐπῶωι: ἠπιῶοῦ νεμ πιταιο νεμ
ἱπρoκνηησις: νεμ Πεκιωτ ἡὰταθoς:
νεμ Πιπνεῦμα εθοῶαβ ἡρεῖτανῶο
oῶοῶ ἡὸμοοῶσιoς νεμακ.

Ἰἡνοῦ νεμ ἡηoῦ ἡιβει: νεμ ῶα
ἐνεῶ ἡτε ἡιῆνεῶ τηροῦ: ἠμην.

Πιλαoς:

Ἀλληλοῦῶ.

Πιδιακῶν:

Cταθητε μετα φοβοῦ θεοῦ
ἠκοῦοωμεν τοῦ ἠσιοῦ εῦἠςτελιοῦ.

Πιπρεcβῆτεροc:

Ἰμαρωοῦτ ἡξε φηῆθηοῦ δει
φῆραν ἠΠβοιc ἡτε ἡιχομ: Κυριῆ
ἐῦλοσηoῶν εκ τοῦ κατα ἠατῆοῶ
ἠσιοῦ εῦἠςτελιον το ἠηἠηωομα.

Πιλαoς:

Δoξα ci Κυριῆ.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of hosts. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. Matthew the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

وآنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هللليويا.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس متي
الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متي البشير،
التلميذ الطاهر، بركته.

الشعب:

على جميعنا.

Πῖπρεσβντερος:

Πενβοις ογοϑ Πεννοϑϑ ογοϑ
Πενσωτηρ ογοϑ Πενοϑρο τηρεν:
Ιησοϑς Πιχριστοϑ Πωηρι μϑΦνοϑϑ
ετοηδ πιωοϑ ηαϑ ωα ενεϑ.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

يقراً الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته

يقول:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

A Psalm of David, the prophet and king may his
blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا.

The Psalm

المزمور

Ψαλμος τω Δαβιδ (ρκϑ) ρκζ: α

Δρεϑτεμ Πβοις κωϑ ἵνοϑη
αϑβιδιδι εϑλνοϑ ἵνε ηη ετκωτ ἕμοϑ:
ἀρεϑτεμ Πβοις ρωις εοϑπολις:
αϑεϑρωις εϑλνοϑ ἵνε ηη ετὰρεϑ.
Δλληλοϑιὰ.

Psalm (102) 103: 20 - 21

Bless the Lord, you His
angels, who excel in
strength, who do His word,
heeding the voice of His
word. Bless the Lord, all
you His hosts, you ministers
of His, who do His
pleasure. Alleluia.

مزمور (102) 103: 20 - 21

باركوا الرب يا جميع ملائكته،
المقتدرين بقوتهم، الصانعين
قوله. باركوه يا جميع قواته،
خدامه العاملين إرادته. هليلويا.

The Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الآتى باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد.
أمين.

Ματθεον ις: κδ - μϑ

Δεϑω δατοτοϑ ἵκε παραβολη
εϑω ἕμοϑ ḥοη ἵνε ϑμετοϑρο ἵτε
ηιϑηοϑι ἵνοϑρωμ εαϑσετ οϑχροϑ

Matthew 13: 24 - 43

Another parable He put
forth to them, saying: "The
kingdom of heaven is like a
man who sowed good seed
in his field.

متى 13: 24 - 43

قدم لهم مثلاً اخر قانلاً يشبه
ملكوت السماوات انسانا زرع
زرعاً جيداً في حقله.

ἐθῆσανεϋ θῆεν περῖοθι.

Ἐταρῆνοκοτ δε ἴνε νηρωμῖ ἀρῖ ἴνε περῖαχῖ ἀρῖτῖ ἴθῆανῆνθηθῖ θῆεν ἔθῆητῖ ἔπιποκοτὸ ογοθῖ ἀρῖωῆναρῖ.

Θοτε δε ἔταρῖρωτ ἴνε πικοτὸ ογοθῖ ἀρῖτορταθῖ τοτε ἀνοῖωνῖ ἐβोलῖ ἴνε νηκεῆνθηθῖ.

Ἀτῖ δε ἴνε νηῆβιαῖκ ἴτε πηνεβιοθῖ ογοθῖ περῖωοτῖ νῆαρῖ χε πενῖοις μῆ οῖρῖροχῖ ἔθῆανεϋ ἀν πετακκατῖ θῆεν πεκιοθῖ ἔταρῖξιμῖ οῖν ἴνῆαῖκεῆνθηθῖ ἔθῆν.

Ἡθοϋ δε περῖαρῖ νωοτῖ χε οῖρῖαχῖ ἴηρωμῖ πεταρῖερ φῖαι ἴθῆωοτῖ δε περῖωοτῖ νῆαρῖ χε ἀν ἴχοῖωϋ ἴτενῖωῆναν ἴτενκοκοτῖ.

Ἡθοϋ δε περῖαρῖ χε ἔμμον μῆ ποτε ἔρετενσωκῖ ἴνῆιῆνθηθῖ ἴτετενῖωϋ ἔπικεκοτὸ νεμωοτῖ.

Ἀλλῆαχῖαρ μαροῖρωτ νεμ νοῖῆρῆνοτῖ ϋῖα ἴπχοτῖ ἔπιωσῖ ογοθῖ θῆεν ἴπχοτῖ ἔπιωσῖ εῖῆχοθῖ ἴνῆιῖδῖαῖωσῖ χε σωκῖ ἴνῆιῆνθηθῖ ἴῖωροπῖ ογοθῖ μοροτῖ ἴθῆανμῖῖρῖ ἐπῖροκῖοτῖ θῆεν πῖρῖρωμῖ πικοτὸ δε ἔθῆωτῖ ἐθῖοῖν ἔταλῖποθηκῆ.

But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat and went his way.

But when the grain had sprouted and produced a crop, then the tares also appeared.

So the servants of the owner came and said to Him, ‘Sir, did You not sow good seed in Your field? How then does it have tares?’

He said to them, ‘An enemy has done this.’ The servants said to Him, ‘Do You want us then to go and gather them up.’

But He said, ‘No, lest while you gather up the tares you also uproot the wheat with them.

Let both grow together until the harvest, and at the time of harvest I will say to the reapers, “First gather together the tares and bind them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn.”

وفيما الناس نيام جاء عدوه
وزرع زوانا في وسط الحنطة
ومضى.

فلما طلع النبات وصنع ثمرا حينئذ
ظهر الزوان ايضا.

فجاء عبيد رب البيت وقالوا له يا
سيد أليس زرعا جيدا زرعت في
حقلك، فمن اين له زوان.

فقال لهم: انسان عدو فعل هذا.
فقال له العبيد: اتريد ان نذهب
ونجمعه.

فقال لا. لنلا نقتلعوا الحنطة مع
الزوان وانتم تجمعونه.

دعوها ينميان كلاهما معا الى
الحصاد، وفي وقت الحصاد اقول
للحصادين: اجمعوا اولا الزوان
واحزموه حزما ليحرق. واما
الحنطة فاجمعوها الى مخزني.

Διχῶ δα τοτοῦ ἵκε παραβολῆ
εἰχῶ ἕμος χε ῥόνι ἵχε ἴμετοτρο
ἵτε νιφνοῖ ἵοῦναφρι ἵψελταμ ἅ
οῦρωμι βίτς ἀχσατς δέν περῖοζι.

Ἐοῦκοῦχι μὲν τε ἔβολ οῦτε
νιῶρωχ θηροῦ ἔψωπ δε ἀψῶναῖαι ῥοῖ
ἵνιψῖ ἵνιουῖ ἴ θηροῦ οῦοζ ψαψῶπι
ἔοῦψῶπην ζωστε ἵσει ἵχε νιβαλαῖ
ἵτε ἴφε ἵσειοῦωζ ἔχεν νεσχαλ.

Κε παραβολῆ ἀχῶς νωοῦ ῥόνι
ἵχε ἴμετοτρο ἵτε νιφνοῖ ἵοῦψῶμηρ
ἔἄοῦῥῶμι βίτς ἀχῶπς δέν ψῶμτ ἵψῶ
ἵννωῖτ ψατε πῶψῖ ἴθρς βῖψῶμηρ.

Ἰαῖ δε θηροῦ ἅ ἵησοῦς χῶτοῦ
ἵνιμῶψ δέν εἰναπαραβολῆ οῦοζ
χωρῖς παραβολῆ ναῖσαχι νεμωοῦ ἀν
πε.

ῶῖνα ἵτεψῶκ ἔβολ ἵχε
φῆεταχῶς ἔβολῖτοτς ἵπῖπροφῆθῆς
εἰχῶ ἕμος χε ἀῖναοῦων ἵρωῖ δέν
εἰναπαραβολῆ οῦοζ ἵτασαχι ἵνῆεῖθῆ
πῖςχεν ἵκαταβολῆ ἵπῖκοσμος.

Ἰοτε ἀχῶα νιμῶψ ἔβολ ἀῖ ἔδοῦν
ἔπῖνι οῦοζ ἀῖ εἰροῦ ἵχε νεψῶλῆθῆς
εἰχῶ ἕμος χε βελ ἴ παραβολῆ νἄν
ἔβολ ἵτε νῖεῖθῆς ἵτε πῖοζι.

Another parable He put forth to them, saying: "The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and sowed in his field,

which indeed is the least of all the seeds; but when it is grown it is greater than the herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and nest in its branches.

Another parable He spoke to them: "The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal till it was all leavened."

All these things Jesus spoke to the multitude in parables; and without a parable He did not speak to them,

that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: "I will open My mouth in parables; I will utter things kept secret from the foundation of the world."

Then Jesus sent the multitude away and went into the house. And His disciples came to Him, saying, "Explain to us the parable of the tares of the field."

قدم لهم مثلا اخر قانلا يشبه ملكوت السموات حبة خردل اخذها انسان وزرعها في حقله.

وهي أصغر جميع البزور، لكن متى نمت فهي أكبر البقول وتصير شجرة حتى ان طيور السماء تأتي وتتأوى في أغصانها.

قال لهم مثلا آخر. يشبه ملكوت السموات خميرة اخذتها امرأة وخباتها في ثلاثة اكيال دقيق حتى اختمر الجميع.

هذا كله كلم به يسوع الجموع بامثال، وبدون مثل لم يكن يكلمهم.

لكي يتم ما قيل بالنبي القائل: سأفتح بأمثال فمي وأنطق بمكتومات منذ تأسيس العالم.

حينئذ صرف يسوع الجموع وجاء الى البيت. فتقدم اليه تلاميذه قائلين: فسر لنا مثل زوان الحقل.

Πῶς δὲ ἀγέρων ἡ περὶ τὴν
κατὰ τὴν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
κατὰ τὴν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
κατὰ τὴν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

Πῶς δὲ περὶ τὸν κόσμον τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ.

Πῶς δὲ ἡ ἐκείνου τοῦ κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ.

Ὁ κατὰ τὸν οὐρανὸν ὁ κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ.

Ὁ κατὰ τὸν οὐρανὸν ὁ κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ.

Ὁ κατὰ τὸν οὐρανὸν ὁ κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ.

Ὁ κατὰ τὸν οὐρανὸν ὁ κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κατὰ
τοῦ οὐρανοῦ.

*Πῶς φαίνεται ἡ περὶ τὴν
ἐκείνου ἡ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.*

He answered and said to them: "He who sows the good seed is the Son of Man."

The field is the world, the good seeds are the sons of the kingdom, but the tares are the sons of the wicked one.

The enemy who sowed them is the devil, the harvest is the end of the age, and the reapers are the angels.

Therefore, as the tares are gathered and burned in the fire, so it will be at the end of this age.

The Son of Man will send out His angels, and they will gather out of His kingdom all things that offend, and those who practice lawlessness,

and will cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth.

Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

Glory be to God forever.

فاجاب وقال لهم: الزارع الجيد هو ابن الانسان.

والحقل هو العالم، والزرع الجيد هو بنو الملكوت، والزوان هو بنو الشرير.

والعدو الذي زرعه هو ابليس، والحصاد هو انقضاء العالم، والحصادون هم الملائكة.

فكما يجمع الزوان ويحرق بالنار، هكذا يكون في انقضاء هذا العالم.

يرسل ابن الانسان ملائكته فيجمعون من ملكوته جميع المعثر وفاعلي الاثم.

ويطرحونهم في اتون النار هناك يكون البكاء وصرير الاسنان.

حينئذ يضيء الابرار كالشمس في ملكوت ابيهم. من له اذان للسمع فليسمع.

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Δριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων: ὠ
TENBOIC ÑNHV THREN T̄THEOTOKOC:
Uaria θματ ὠΠενσωτηρ: ἵτεϋχα
NENNOBI NAN EBOL.

Uιχαηλ παρχων ἵνα νιφνοτι:
ἵθοϋ ετοι ἵγορη: ζεν νιταζιϋ
ἵαττελικον: εϋωμωι ὠπεμθο
ὠΠβοιϋ.

Ἰωβζ ὠΠβοιϋ ἐξρηι ἐχων: ὠ
πιθεωριμοϋ ἵνεταττελιϋθιϋ: αββα
Uαρκοϋ παποϋτλοϋ: ἵτεϋχα NENNOBI
NAN EBOL.

Ἰωβζ ὠΠβοιϋ ἐξρηι ἐχων: ὠ
ναβοιϋ ἵιοτ ὠμυαινοτϋρηι: αββα
Δαντωνιοϋ νεμ αββα Πατλε: ἵτεϋχα
NENNOBI NAN EBOL.

Ἰωβζ ὠΠβοιϋ ἐξρηι ἐχων: ὠ
ναβοιϋ ἵιοτ ὠμυαινοτϋρηι: αββα Πιϋοι
νεμ αββα Πατλε: ἵτεϋχα NENNOBI NAN
EBOL.

Χε ϋεμαρωοτ ἵχε Φιωτ νεμ
ἵϋρηι: νεμ Πιπνεμα εθοταβ:
Ἰτριάϋ ετζηκ ἐβολ: TENOTWOT ὠμοϋ
TENT̄WOT NAC.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Michael the head of the heavenly: he is the first, in the angelic orders: serving before of the Lord.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

إشفعى فينا أمام الرب، يا سيدتنا
كلنا والدة الإله، مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

ميخائيل رئيس السمانيين، هو
الأول في، الطقوس الملائكية،
يخدم أمام الرب.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله
الانجيلي مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبي أولادهما، أنبا
أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبي أولادهما، أنبا
بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

مبارك الأب والابن، والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Here, commemoration of the Archangel Michal from the 12th of Hatour in the Synaxarium is read or any of the miracles listed above.

هنا يقرأ تذكار رئيس الملائكة الجليل ميخائيل (12 هاتور) التالي أو أحد المعجزات المذكورة عاليه

On this day the church celebrates the feast of the honored Archangel, Michael, the head of the hosts of heaven, who stands at all times before the great throne of God, interceding on behalf of the human race. Joshua, the son of Nun, saw him in great glory and was frightened by him and fell on his face to the earth and said to him, "Are you for us, or for our adversaries?" So he said, "No; but as the commander of the army of the Lord... I have given Jericho into your hand and its king" (Joshua 5:13 - 6:2).

The Archangel Michael was with all the saints and martyrs. He strengthened them and enabled them to endure patiently until they finished their strife. Festivals of commemoration are held and alms offered in his name on the twelfth day of each Coptic month. One of his wonders is known with a God-fearing man whose name was Dorotheus and his wife Theobesta, who used to hold a festival of commemoration for the honored archangel Michael on the twelfth day of each month. It happened that this righteous family fell on hard times and had nothing to celebrate with for the commemoration of the honored Michael. So, they took their clothes to sell them so that they might have a feast.

The Archangel Michael appeared to Dorotheus and commanded him not to sell his clothes, but to go to a sheep-master and to take from him a sheep worth one-third of a dinari. He was also to go to a fisherman and to take from him a fish worth one-third of a dinar, but Dorotheus was not to slit open the fish until he came back to him. Finally, he was to go to a flour merchant and to take from him as much flour as he needed. Dorotheus did as the Angel commanded him. He invited the people, as was his custom, to the feast honoring the Archangel Michael. When he went into his storeroom looking for wine for the offering, he found that all the containers had been filled with wine and many other good things. He marvelled and was astonished.

في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار الملاك الجليل ميخائيل رئيس الأجناد السماوية، القائم في كل حين أمام كرسي العظمة يشفع في البشر، هذا الذي رآه يشوع بن نون وهو بمجد عظيم، فجزع منه وخر ساجدا له قائلا: "هل لنا أنت أو لأعدائنا". فقال: "كلا. بل انا رئيس جند الرب. انظر، قد دفعت بيدك أريحا وملكها" (يشوع 5: 13 - 6: 2).

والملاك ميخائيل رفيق القديسين يقويهم ويصبرهم حتى يكملوا جهادهم. ويحتفل بتذكاره وتوزع باسمه الصدقات في اليوم الثاني عشر من كل شهر قبطني. ومن عجائبه إن إنسانا محبا للإله يدع ذوروثاوس وزوجته ثاوبسته، كانا يصنعان تذكار الملاك ميخائيل في اليوم الثاني عشر من كل شهر، فانعم الرب عليهما بالغني والفرج بعد الضيق. وذلك انه لما اشتد الضيق بهذين البارين ولم يكن لهما ما يكملان به العيد، أخذتا ثيابهما ليبيعاها.

فظهر الملاك ميخائيل لذوروثاوس في زي رئيس جليل وأمره ألا يبيع ثيابه، بل يمضي بضمائنته إلى صاحب أغنام، ويأخذ منه خروفا بثلاث دينار، وإلى صياد ويأخذ منه حوتا من السمك بثلاث دينار، وألا يفتح السمكة حتى يحضر إليه. وإلى صاحب قمح ويأخذ منه ما يحتاج إليه. فصنع الرجل كما أمره الملاك، ودعا الناس للعيد كعادته، ثم دخل إلى الخزانة لعله يجد فيها خمرا لتقديم القرابين، فوجد الأنية مملوءة خمرا وكذا خيرات كثيرة متنوعة، فتعجب ودهش.

After they had finished the celebration and all the people had departed, the Archangel appeared to Dorotheus as before and commanded him to cut open the belly of the fish. He found 300 dinaris of gold and three coins each is a third of a dinari. He told him these three coins were for the sheep, the fish and the flour, and the 300 dinaris were for him and his children. God had remembered them and their oblations and had rewarded them here, in this world and in the kingdom of heaven on the last day. As Dorotheus and his wife were astonished at this matter, the Archangel Michael said to them, "I am Michael the Archangel who delivered you from all your tribulations and I have taken your oblations and alms up to God, you shall lack no good thing whatsoever in this world." They prostrated themselves before him and he disappeared and went up into heaven.

This was one of the innumerable miracles of this honored Archangel. May his intercession be with us. And glory be to God, now and forever. Amen

وبعد إتمام مراسيم العيد وانصراف الحاضرين، حضر الملاك إلى ذوروثاوس بالهيئة التي رآه بها أولاً، وأمره إن يفتح بطن السمكة فوجد فيها ثلاثمائة دينار وثلاث أثلاث ذهب. فقال له: هذه الأثلاث هي ثمن الخروف والسمكة والقمح. أما الدنانير فلكما ولأولادكما. لأن الرب قد ذكركما وذكر صدقاتكما التي تقدمانها، فعوضكما عنها بها في هذه الدنيا وفي الآخرة بملكوت السموات. وفيما هما في حيرة مما جري، قال لهما: أنا هو ميخائيل رئيس الملائكة الذي خلصتكما من جميع شذاندكما. أنا الذي قدمت قرابينكما وصدقاتكما أمام الرب. وسوف لا تفتقران إلى شيء من خيرات هذا العالم. فسجدا له وغاب عنهما صاعدا إلى السماء.

هذه إحدى عجائب هذا الملاك الجليل التي لا تحصى. شفاعته تكون معنا. ولربنا المجد دائما ابدياً. آمين.

Hymn of the Blessing "Ek Esmaro-ot" لحن البركة

Κ̅ς̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἁ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅
ἡ̅ḡ̅α̅θ̅ο̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ζ̅ε̅
α̅κ̅ι̅ (α̅κ̅τ̅ο̅ν̅κ̅) α̅κ̅ω̅† ἡ̅μ̅ο̅ν.

Blessed are You indeed,
with Your Good Father, and
the Holy Spirit, for You
have come (risen) and
saved us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

Hymn Ποῦρο (O King of Peace)

لحن يا ملك السلام "ابؤرو"

Π̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅τε †̅χ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅: μ̅ο̅ι̅ ἡ̅ḡ̅
ἡ̅ν̅τε̅κ̅η̅ρ̅η̅ν̅η̅: σ̅ε̅μ̅ν̅ι̅ ἡ̅ḡ̅ ἡ̅ν̅τε̅κ̅η̅ρ̅η̅ν̅η̅:
χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ἡ̅ḡ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χ̅ω̅ρ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅ζ̅α̅σι̅: ἡ̅ν̅τε̅
†̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σι̅ḡ: ἁ̅ρ̅ι̅σ̅ο̅β̅τ̅ ἔ̅ρ̅ο̅ς̅: ἡ̅ν̅ε̅σ̅κ̅ι̅ω̅ ψ̅α̅
ἔ̅ν̅ε̅θ̅.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
تنزعزع إلى الأبد.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΘΕΝ
 ΤΕΝΩΗΤ ΤΝΟΥ: ΘΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΥΟΥΤ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن
 بمجد أبيه والروح القدس.

ΠΤΕΥΕΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΝΤΕΥΤΟΥΒΟ
 ΝΝΕΝΖΗΤ: ΝΤΕΥΤΑΛΒΟ ΝΝΙΩΩΝΙ: ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies,

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا
 ويشفي أمراض نفوسنا
 وأجسادنا.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΞΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΤΟΣ
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΚΩΤ ΞΜΟΝ.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have (come) and
 saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك أتيت
 وخلصتنا.

Melody for the Feast of Archangel Michael

مديحة لأعياد رئيس الملائكة ميخائيل

1. Hail to you Michael Head of the heavenly hosts An angel of peace and joy Serving the Lord of hosts	السلام لك يا ميخائيل رئيس جند السموات ملاك السلام والتهليل خادم رب القوات
He crowned you Made you a light in heaven And called you Michael Meaning who is like God	ألبسك حلة وإكليل جعلك منيراً في سماه وسماك ميخائيل تفسيره من مثل الله
2. God the Logos Who is full of greatness Gave you the sword of revenge And made you an angel of mercy	ابن الله الكلمة ذو القدرة والعظمة وهيك سيف النعمة وملاك حكمة ورحمة
He gave you the trumpet of grace To proclaim to the world The resurrection of the dead And the Day of Judgment	أعطاك بوق النعمة لنتشير للمسكونة بقيامه الأموات ومجي الدينونة
3. You threw Satan From his highest rank Placed him in the woeful land And cast him to the earth	صرعت سطانانيل من أعلى مرتبته أسكنته وطن الويل وإلى الأرض طرحته

<p>You made Hades his home Along with his soldiers The fire burns within him And his crimes won't be erased</p>	<p>جعلت الجحيم مثواه وجنوده قدامه وظعامه النار جواه ولا يمحي إجرامه</p>
<p>4. His authority and his rank Your soldiers reigned over After you defeated him Your ranks adorned it</p>	<p>رياسته ومرتبته عساكره ملكوها بعدهما هزمته طغمتك زانوها</p>
<p>You performed many wonders With the righteous Dorotheus His wife Theobesta Euphemia and Aristarchus</p>	<p>صنعت عجائب شتى مع البار دوروثاوس وامراته ثاوبستة وأوفوميه وأرسطرخوس</p>
<p>5. You prevented Satan from Revealing the body of Moses Through the name of the Logos You abolished his viscious tricks</p>	<p>صدت إبليس لما قرب لجسد موسى باسم الله الكلمة أبطلت حيله الخبيثة</p>
<p>Hail to you Michael The ever watchful guard Your remembrance in every age Terrifies Satan's soldiers</p>	<p>السلام لك يا ميخائيل يا حارس دايما سهران ذكرك في كل جيل يرعب جند الشيطان</p>
<p>6. Hail to you Michael The help of the poor The strength of the weak And intercessor of the faithful</p>	<p>السلام لك يا ميخائيل يا معونة للمساكين يا قوة لكل هزيل يا شفيع في المؤمنين</p>
<p>Hail to you Michael The wonder worker For the Christian people Who prevents disasters</p>	<p>السلام لك يا ميخائيل صانع كل عجائب في الشعوب المسيحيين مانع كل مصائب</p>
<p>7. Hail to you Michael The intercessor for creation You pray for the rivers The seeds and fruits</p>	<p>السلام لك يا ميخائيل يا شفيع المخلوقات الطالب عن مياه النيل والزروع والثمرات</p>
<p>Your name is on the mouths Of all the faithful They all say O God Of Michael help us all</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله الملاك ميخائيل أعنا أجمعين</p>

Hymn “Ἐν ᾧ Ἰησοῦς = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

<p>Ἐν ᾧ Ἰησοῦς ἠΨωτ νεμ Πωηρι νεμ Πνεῦμα ἑοῦαβ Ἅγίας ἑοῦαβ ἰσοῦς.</p>	<p>In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.</p>	<p>باسم الآب والابن والروح القدس الثالوث المساوي.</p>
<p>Ἄξια ἄξια ἄξια: ἡ ἁγία Ἄρρια ἡ παρθένα.</p>	<p>Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.</p>	<p>مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.</p>
<p>Ἄξιος ἄξιος ἄξιος: ὁ Μιχαὴλ ἡ ἀρχαγγέλος.</p>	<p>Worthy, worthy, worthy, Michael, the great archangel.</p>	<p>مستحق، مستحق، مستحق، رئيس الملائكة العظيم ميخائيل.</p>
<p>Ἄξιος ἄξιος ἄξιος: Ἀββὰ Μάρκος ἡ ἀποστόλος.</p>	<p>Worthy, worthy, worthy, St. Mark the apostle.</p>	<p>مستحق، مستحق، مستحق، القديس آفا مرقس.</p>
<p>Ἄξιος ἄξιος ἄξιος: Ἀββὰ Ἀντωνίου νεμ Ἀββὰ Παύλου.</p>	<p>Worthy, worthy, worthy, Abba Anthony and Abba Paul.</p>	<p>مستحق، مستحق، مستحق، أنبا انطونيوس وأنبا بولاً.</p>
<p>Ἄξιος ἄξιος ἄξιος: Ἀββὰ Βισῶν νεμ Ἀββὰ Παύλου.</p>	<p>Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.</p>	<p>مستحق، مستحق، مستحق، أنبا بيشوي وأنبا بولاً.</p>

Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

<p>Ὁ πενήθεις Ἰησοῦς Πιχρίστος: φῆτέ ὡς ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν: ὅτι ἐν ἡμῶν νεμ νεκρήν: καὶ ἐταροῦν ἡμῶν ἡμῶν.</p>	<p>O our Lord Jesus Christ, who carries the sin of the world, count us with Your sheep, those who are at Your right.</p>	<p>يا ربنا يسوع المسيح. حامل خطية العالم. أحسبنا مع خرافك. الذين عن يمينك.</p>
<p>Ἀκούσῃ ἡμεῖς τεκμαρῶν ἡμῶν: ἡμῶν ἐτοι ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν: καὶ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.</p>	<p>And when You come again, in Your Second fearful Coming, may we never fearfully hear, You say I do not know you.</p>	<p>عند ظهورك الثاني. المخوف لا نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.</p>

Ἀλλὰ μαρνερεπεμπωλ ἰσωτεμ:
ἐτῆσμη εἴμεεζ ἡραωυ: ἵτε
νεκμετωλαναζῆθη: εσωωυ ἔβολ εςω
ἴμοσ.

Χε ἄμωινι εαροι: νηετῆμαρωοτ
ἵτε Παιωτ: ἀρικῆηρονομιν ἴπιωνδ:
εἴμην ἔβολ ωλ ἔνεε.

Σενὰ ἵτε νιμαρτῆροσ: ετῆαι δα
νοῦβασανοσ: σενὰ ἵτε νιδικεοσ: ετῆαι
δα νοῦπολητιὰ.

Ῥναὶ ἵτε Πωηρι ἴΦνοῦτ: δεν
περῶοῦ νεμ φα Περιωτ: ῆνατ
ἴπιοῦαι πιοῦαι: κατὰ νερεβηοῦ
ἔταεῖαιτοῦ.

Πιχῆριστοσ πιλοσοσ ἵτε Φιωτ:
πιμοσοςεηησ ἵνοῦτ: ἐκεῖτ ναν
ἵτεκεβιρηνη: θαι εἴμεεζ ἡραωυ νιβεν.

Κατὰ φῆρητ ἔτακτηησ: ἵνεκὰσιοσ
ἵἀποστολοσ: ἐκεῖσοσ ναν ἴποῦρητ:
χε ταβιρηνη ττ ἴμοσ νωτεν.

Παβιρηνη ἀνοκ: θηἔταῖδῖτς εἴτεν
Παιωτ: ἀνοκ τῆω ἴμοσ νεμωτεν:
ιςεν τῆνοῦ νεμ ωλ ἔνεε.

Πιασσελοσ ἵτε παι ἔροοῦ (παι
ἔωρη): ετῆηλ ἔπῖδῖσι νεμ
παιρημνοσ: ἀριπενμεῖν δα τῆη
ἴπῖοις: ἵτεεῖχα νεννοβι ναν ἔβολ.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

O Christ the Word of
the Father, the only
Begotten God, grant us
Your peace, that is full of
joy.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
the Lord, that He may
forgive us our sins.

بل نكون مستحقين. لسماع
صوتك الحنون. الممتلئ فرحا.
يصرخ قائلا.

تعالوا الی. یا مبارکی أبی. رثوا
الحياة الدائمة. الی الأبد.

یأتی الشهداء. حاملین عذاباتهم.
ویأتی الصدیقون. حاملین
فضائلهم.

یأتی ابن الله. فی مجده ومجد
أبيه. ویجازی كل واحد. كأعماله
التي عملها.

أیها المسیح كلمة الاب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحا.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطیک سلامی.

سلامی أنا. الذي أخذته من أبی.
أنا أتركه معكم. من الان والی
الابد.

یا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبیحة.
أذكرنا أمام الرب. لیغفر لنا
خطایانا.

Πηετωωνι ματαλβωου:
 νηεταρενκοτ Πβοιc μαλτον νωου:
 νενενηου ετχι δεν ροχρεχ νιβεν:
 παβοιc αριβοηθιν ερον νεμωου.

Εφεεμου ερον ηχε Φνουτ:
 τεμμαεμου επεγραν εθοταβ: ηχοου
 νιβεν ερε πεεμου: ναωωπι εφμηη
 εβολα δεν ρων.

Χε εεμαρωουτ ηχε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πιπνεμα εθοταβ:
 Ψτριάc ετχηκ εβολα: τενοωωπυτ μμοc
 τεητωου ηαc.

Κηριε ελεηcον. Κηριε ελεηcον.
 Κηριε ελεηcον.

Φνουτ ωτεμ ερον. Φνουτ ναι
 ηαν. Φνουτ εμου ερον.

The sick heal them,
 those who have slept, O
 Lord, repose them, and all
 of our brethren in distress,
 help us, O Lord, and all of
 them.

May God bless us all,
 and let us bless His Holy
 Name, at all times His
 praise, is always in our
 mouths.

Blessed is the Father,
 and the Son, and the Holy
 Spirit, the Perfect Trinity,
 we worship and glorify
 Him.

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy.

O Lord hear us. O Lord
 have mercy on us. O Lord
 Bless us.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا
 رب نرحمهم. وإخوتنا الذين في كل
 شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
 القدوس. في كل حين تسبحته.
 دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح
 القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
 ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
 يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
 يا رب باركنا.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Πίλαοc:

Αμην: Αλληλοτια δοξα Πατρι
 κε Υιω κε ασιω Πνευματι: κε ητη κε
 αη κε ιc τουc εωναc των εωνων
 αμην.

Ψεωω εβολα ενχω μμοc: χε ω
 Πενβοιc Ιηουc Πιχριcτοc: εμου
 ενιαηρ ητε ηφε (ενιμωου μφιαιο (ιε)

People:

Amen. Alleluia: Glory
 be to the Father and to the
 Son and to the Holy Spirit:
 now and forever and unto
 the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
 our Lord Jesus Christ: bless
 the air of heaven (bless the
 waters of the river/ bless
 the seeds and the herbs).

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن
 والروح القدس، الان وكل اوان
 والى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
 المسيح، بارك اهوة السماء،
 (مياه النهر / الزروع والعشب).

ἐνισιτ̄ νεμ̄ νισιμ̄).

Ἐρε πεκναῑ νεμ̄ τεκζιρην̄η οἱ
ἵσοβτ̄ ἠπεκλαος̄. Σωτ̄ ἠμ̄ον̄ ογοζ̄
ναῑ ναν̄.

Κυρῑε̄ ἐλε̄ησον̄. Κυρῑε̄ ἐλε̄ησον̄.
Κυρῑε̄ εὐλοσησον̄: ἄμην̄.

Σμοῦ̄ ἐροι:̄ ἑμοῦ̄ ἐροι:̄ ιϷ
τ̄μετανοιᾱ:̄ χω̄ νη̄ῑ ἐβολ̄ ζω̄
ἠπῑςμοῦ̄.

Πῑπρεσβ̄ν̄τερος:

Ἦεν̄ Πῑχριστος̄ Πεννοῦτ̄ .

Πῑλαος:

Ἄμην̄ ἐσέψωπῑ.

Πῑπρεσβ̄ν̄τερος:

Ποτρο̄ ἵτε̄ τ̄ζιρην̄η:̄ μοῑ ναν̄
ἵτεκζιρην̄η:̄ σεμ̄νῑ ναν̄ ἵτεκζιρην̄η:
χᾱ νεννοβῑ ναν̄ ἐβολ̄.

Χε̄ θωκ̄ τε̄ τ̄ζοῡ νεμ̄ πῑωοῦ̄ νεμ̄
πῑςμοῦ̄ νεμ̄ πῑαμαζῑ ψᾱ ἐνεζ̄ ἄμην̄.

Ἄριτεν̄ ἵεμ̄π̄ωᾱ ἵχος̄ ἕεν̄
οὔωπε̄ζ̄μοῦτ̄:

Πῑλαος:

Χε̄ πενιωτ̄ ἐτ̄ζεν̄ νῑφνοῦ̄ι...

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

Priest:

In Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

الكاهن:

بالمسيح الهنا.

الشعب:

آمين يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...